

۲۲۵۴۳۵۱

دیوید

دیوید دیوپ
در شب،
همه‌ی خون‌ها سیاه است -

برنده جایزه گمکور - بوکر بین الملل ۲۰۲۱
«آنامسکووا کیس»

ستاره یغمائی - بهمن یغمائی



انتشارات روشنگران و مطالعات زنان
Roshangaran
& Women Studies Publishing

دیوید، دیوب

در شب، همه خون‌ها سیاه است.

مترجم: ستاره یغمائی - بهمن یغمائی

طرح اورجینال، اجرا: یهزاد خورشیدی

صفحه‌آرا: سیده یزدی‌زاده

نویت چاپ و تاریخ: اول ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۷۰۰۰۰ تومان

سرشناسه: دیوب، دایوید، ۱۹۶۶-م.

عنوان و نام پدیدآور: در شب همه خون‌ها

At night all blood is black

ناشر: انتشارات روشنگران و مطالعات زنان

مشخصات ظاهری: ۱۶۴ صفحه، رقعی

شابک: ۹-۱۹۸-۱۹۴-۹۷۸-۹۶۴

موضوع: داستان‌های آفریقایی (فرانسه)- قرن ۲۰م.

رده‌بندی کنگره: PQ ۳۹۸۹/۲

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۶۰۲۳۷

انتشارات روشنگران و مطالعات زنان

تهران، خ یوسف‌آباد، م فرهنگ، خ سی‌وسوم،

نبش خ امام، پلاک ۲۱، طبقه همکف واحد ۳

تلفن: ۸۷۲۲۶۶۵ - ۸۷۲۳۹۳۶

واتس‌اپ: ۰۹۳۰۶۷۳۳۳۹۷

پخش: ۶۶۹۷۰۱۳۶

واتس‌اپ: ۰۹۰۳۲۷۱۸۶۰۰



انتشارات روشنگران و مطالعات زنان
Roshangaran
& Women Studies Publishing

ISBN: 978-964-194-198-9

roshangaran68@gmail.com

www.roshangaran-pub.ir

 Roshangaran-pub

مقدمه ناشر

ترجمه و چاپ کتاب «در شب، همه‌ی خون‌ها سیاه است» اثر دیوید دیوپ نویسنده‌ای از غرب آفریقا «سنگال» و برنده جوایز معتبر گنکور و بوکر «۲۰۲۱» مصادف با ربودن معتبرترین جایزه ادبی دنیا «نوبل ۲۰۲۱» توسط نویسنده دیگر آفریقایی «عبدالرزاق گورنا» از شرق آفریقا «انگولا» گردیده است.

عبدالرزاق ۷۳ ساله در سال ۱۹۴۸ در جزیره زنگبار که در مجمع‌الجزایری واقع در اقیانوس هند است به دنیا می‌آید. در آن زمان تانزانیا تحت الحمایه انگلستان قرار داشت. او در سال ۱۹۶۳ به دنبال استقلال زنگبار و قیامی که باعث به قدرت رسیدن «عبید کروم» به عنوان رئیس‌جمهور و براندازی سلطان زنگبار می‌شود، و پس از تعقیب شهرنشینان عرب که عبدالرزاق هم جزئی از آنان به شمار می‌رفت و قتل عام تعداد زیادی از آنها، از زنگبار می‌گریزد و به انگلستان می‌رود و در سال ۱۹۸۴ برای جستجوی پدرش که اواخر عمرش را می‌گذرانده به آنجا برمی‌گردد. عبدالرزاق گورنا از ۲۱ سالگی شروع به نوشتن رمان به زبان انگلیسی می‌کند و به تحقیقات استعماری در دانشگاه کنت می‌پردازد.

می‌گویند اشعار عربی و فارسی و نیز داستان‌های هزار و یک‌شب و تراژدی‌های شکسپیر و ناپول نویسنده انگلیسی متولد ترینیداد و توباگو و برنده جایزه نوبل ۲۰۰۱ بر روی عبدالرزاق گورنا اثرگذار بوده است.

عبدالرزاق را که تاکنون ۱۰ رمان و چندین مقاله به زبان انگلیسی نوشته است رمان‌نویس جنگ‌ها، مهاجرت‌ها و زخم‌های استعماری می‌داند. او که اینک در کانتر بوری انگلیس زندگی می‌کند به گفته آکادمی سوئد جایزه نوبل را به علت آنالیز نافذ و غیرقابل انعطاف اثرات استعمار بر سرنوشت پناهندگان در شکاف بین فرهنگ قاره‌ها در هفتم اکتبر ۲۰۲۱ می‌رباید. او پنجمین نویسنده‌ی افریقایی است که موفق به دریافت این جایزه ادبی پس از «سوی اینکا» از نیجریه در سال ۱۹۸۶، «نجیب محفوظ» از مصر در سال ۱۹۸۸، «نادین گوردیمر» از افریقای جنوبی در سال ۱۹۹۱ و «ژاک ماکسول کوئیزی» از افریقای جنوبی در سال ۲۰۰۳ می‌شود.

چهارمین رمان عبدالرزاق گورنا به نام «بهشت» در سال ۱۹۹۴ در فهرست کوتاه جوایز بوکر قرار می‌گیرد و ششمین آن «کنار دریا» در فهرست بلند جایزه بوکر در سال ۲۰۰۱ جای می‌گیرد. کتاب «بهشت» گورنا نگاهی به ژوزف کنراد و تصویر قهرمان جوان بی‌گناه در سفر ژوزف به قلب تاریکی دارد. گورنا دائماً و با احساس زیاد بر روی نفوذ استعمار در شرق افریقا و اثراتش بر زندگی آوارگان و مهاجرین و ترحم بر آنان تمرکز می‌کند، همانگونه که دوریس لسینگ برنده جایزه ادبی نوبل که متولد ایران و ۱۶ سال را در این کشور گذرانده به جوامع جنوب افریقا می‌نگرد. گورنا را یکی از بزرگ‌ترین نویسندگان زنده افریقا می‌دانند، هرچند انتخاب او به‌عنوان برنده جایزه نوبل غافلگیرانه و بعضاً با انتقاد همراه بوده است. مقاله‌نویس او می‌گوید گورنا همیشه درباره آوارگان نوشته است اما با شیوه‌ای بسیار زیبا. او می‌گوید پناهجویان علاوه بر جنگ، استبداد، فشارهای اقتصادی دلایل دیگری نیز می‌توانند داشته باشند. آزادی‌های ابتدایی، تحصیل، عشق و زندگی بهتر که حق اولیه و مسلم هر انسانی است. رمان «پس از زندگی» که در سال گذشته به زبان انگلیسی به چاپ رسید داستان الیاس را بیان می‌کند. الیاس پسر بچه‌ای است که توسط سربازان ارتش استعماری آلمان از کنار پدر و مادرش ربوده و پس از اینکه وادار می‌شود سال‌ها با مردم خودش بجنگد به دهکده‌اش برمی‌گردد.

عبدالرزاق گورنا که در سال ۲۰۰۹ در فستیوال ادبی فلسطین نیز شرکت کرده است پس از اطلاع از بردن جایزه نوبل، در اولین اظهار نظر خود و پس

از اعتراف به غیرمنتظره بودن این خبر می‌گوید: «استعمار اروپایی‌ها جهان را تغییر داده است.» این اظهارنظر ساده افشاءکننده سنوآل‌هایی است که او چرا کتاب‌ها و مقالات خود را به مباحث استعمار، پناهندگی، اختصاص می‌دهد و به همین خاطر او را رمان‌نویس جنگ‌ها و مهاجرت‌ها می‌نامند.

آخرین کتاب عبدالرزاق که در سال ۲۰۲۰ منتشر شده است مربوط به دوران خشونت‌بار استعمار در افریقا است. قیام «ابوشیری» در سال ۱۸۸۹-۱۸۸۸ میلادی توسط جمعیت اعراب و سواحیلی‌ها در شرق افریقا در برابر استعمارگران آلمانی که توسط سربازان آلمانی سرکوب می‌شود و تانگانیکا «تانزانای» امروزی تحت کنترل آلمان‌ها قرار می‌گیرد. مأمور سرکوب این قیام «هرمان وایسمن» است که طرف بیمارک صدراعظم معروف آلمان به این کار مأمور می‌شود. گفته می‌شود در این قیام حدود ۱۵۰ هزار نفر کشته می‌شوند. همینطور قیام «مچی مچی»‌ها که آن نیز در برابر آلمان‌ها و در اوایل قرن بیستم ۱۹۰۷-۱۹۰۵ صورت می‌گیرد شورشی مسلحانه در شرق افریقا که اجبار آلمان‌ها به افریقایی‌ها برای کاهش پنبه به منظور صادرات باعث این شورش می‌گردد. در این قیام نیز بین ۲۵۰ تا ۳۰۰ هزار نفر از مردان، زنان و کودکان کشته می‌شوند آلمان‌ها برای پیروزی در این جنگ از قحطی نیز به عنوان سلاحی مؤثر استفاده کرده و تمام محصولات کشاورزی قیام‌کنندگان را از بین می‌برند تا آنها را وادار به تسلیم کنند.

در هر صورت قاره افریقا که عمدتاً میدان تاخت و تاز استعمارگران آلمانی، فرانسوی، انگلیسی، پرتغالی، بلژیکی‌ها و ایتالیایی‌ها بوده و فجایع مرتبط با آن، دست مایه بسیاری برای نوشتن رمان‌های متعدد توسط نویسندگان افریقایی و غیرافریقایی بوده است که به قول خانم «آنی ارنو» نویسنده‌ی فرانسوی و نامزد دیگر جایزه نوبل ۲۰۲۱ که امید زیادی به برنده شدن او در برابر عبدالرزاق گورنا می‌رفت: «وظیفه رمان‌نویس آن است که حقیقت را بگوید».

مبارزه زولو‌ها با انگلیسی‌ها در جنوب افریقا که آن نیز با سرکوب وحشیانه‌ی انگلیسی‌ها در قرن نوزدهم همراه بود بخشی دیگری از رخدادهای استعماری در افریقا است که کمتر به آن پرداخته شده است.

کتاب حاضر «در شب، همه‌ی خون‌ها سیاه است» که از روایای مشابهی به

استعمارگران فرانسوی و ترغند آنها در جنگ اول جهانی پرداخته است نشان
دهنده درد و رنجی است که مردم افریقا در جریان جنگ اول جهانی یا آن
روبه‌رو بوده‌اند. دیوپ که عقیده دارد ادبیات نباید مرزی خلق کند در شرف
چاپ و انتشار کتاب دیگر خود درباره تجارت بردگان در افریقای قرن هجدهم
می‌باشد.

جزئیات بیشتری از کتاب «در شب، همه‌ی خون‌ها سیاه است» و نقدهای
ادبی و رسانه‌ای آن را در پیشگفتار ملاحظه خواهید نمود.